

PREDSTAVITVE

Anton Omerza

Predstavljamo vam



Branislav Popov

V letu 1990 praznuje naše društvo 30-letnico, zato smo za to rubriko izbrali prevajalca, ki je naš član že 30 let; in to zelo dejaven član na vseh področjih prevajanja in še na mnogih drugih. Pa naj o tem spregovori kar sam!

Vprašanje: Prosim, da se na začetku predstaviš!

Rodil sem se leta 1918 v Milencih pri Zrenjaninu. Osnovno šolo sem končal v rojstnem mestu, gimnazijo pa v Zrenjaninu, takratnem Petrovgradu. Po opravljeni veliki maturi sem se leta 1936 vpisal na vojaško akademijo, ki sem jo končal jeseni leta 1939, ko se je v Evropi druga svetovna vojna praktično že začela. Pretežni del vojne sem preživel v kazenskih taboriščih kot vojni ujetnik. Bil sem v Avstriji, na Poljskem, v Franciji, Nemčiji ter ponovno na Poljskem, nato sem prepešal 700 km nazaj v Nemčijo itd.

Po vrnitvi v domovino sem služboval v JLA kot predavatelj v oficirski šoli. Med drugim sem bil več kot deset let šef katedre za srbohrvaški jezik, ker pa sem takrat že živel v Sloveniji, lahko rečem, da sem prav v tistem času začel s prevajalskim delom. Nekaj let kasneje sem se kot izredni študent vpisal na Pravno fakulteto v Ljubljani, začel pa sem s prevajanjem slovenskih učbenikov v srbohrvaški jezik. Tako se je začelo...

Ko sem nehal službovati v JLA, sem nadaljeval s prevajalskim delom kot novinar, dopisnik iz Slovenije.

Vprašanje: Kdaj in kako si začel prevajati?

Nekaj sem povedal že pri osebnih podatkih. Najprej sem začel s prevajanjem slovenskih člankov, nato sem prevajal pravna skripta in učbenike, potem sem nadaljeval tudi na drugih področjih. Vedno sem prevajal le v materni jezik, tj. v srbohrvaščino, tudi hrvaškega jezika se nisem nikoli lotil.

Vprašanje: S katerimi zvrstmi prevajanja si se ukvarjal?

Začel sem s pisnim prevajanjem, ker pa so naraščale potrebe po ustnem prevajanju (simultano in konsektivno), nas je enajst tovrstnih prevajalcev ustanovilo posebno društvo simultanih in konsektivnih tolmačev Slovenije. To društvo je danes kolektivni član Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije in prek njega tudi obračunava svoje storitve. Nekako v tem času sem postal zapriseženi sodni tolmač za srbohrvaški jezik, s tem pa se je področje mojega prevajalskega delovanja še razširilo.

Vprašanje: Kaj ti danes pomeni prevajalsko delo?

Veliko. Pomaga mi, da sem ves čas v umski kondiciji, da sem na tekočem z vsemi bistvenimi dogajanjem v vsakdanjem življenju, v znanosti, gospodarstvu in na drugih področjih delovanja.

Vprašanje: Kakšne funkcije v DZTPS in zunaj njega si opravljal doslej?

Član DZTPS sem od decembra 1960. V Društvu sem opravljal funkcijo predsednika društva, predsednika nadzornega odbora, bil sem član upravnega odbora, predsednik častnega razsodišča itd. Prav tako sem opravljal podobne funkcije tudi v Društvu simultanih in konsektivnih tolmačev Slovenije. Trenutno sem član komisije za preizkus kandidatov za sodne tolmače v Sloveniji.

Sem tudi član Zveze združenj borcev, Združenja rezervnih vojaških starešin, Društva novinarjev Slovenije, Društva pravnikov Slovenije itd.

Dalj časa sem se ukvarjal z industrijsko lastnino, lahko bi celo dejal, da sem si iz pravne

znanosti prav to področje izbral za specializacijo. V zvezi s tem sem se ukvarjal in se še ukvarjam z izdelavo patentoteke, organiziram predavanja, seminarje in nudim konsultantske storitve.

Če povzamem svoje strokovno delovanje, bi lahko rekel, da je bila vojaška dejavnost moj prvi poklic, pravništvo drugi poklic, novinarstvo konjiček, vse to pa je kot rdeča nit prevezalo prevajalstvo. V tem verjetno tiči razloga tega, da sem se lotil vseh zvrsti (pisno prevajanje, sodno, simultano in konsektivno tolmačenje) ter mnogih področij, kar zadeva jezik pa sem se ukvarjal samo z materinim jezikom (srbohrvaščina) in z jezikom okolja, v katerem sem preživel pretežni del življenja, torej s slovenščino.

Vprašanje: Kaj pogrešaš v Društvu?

Dobro vprašanje! Najbolj pogrešam **specializacijo prevajalcev**. Časi t.i. univerzalnih prevajalcev, ki lahko pravilno strokovno prevajajo besedila zelo različnih strok, od računalniške tehnike do medicine, od družbenih ved do elektronike, so minili. Prej ko slej bomo morali začeti z ustanavljanjem skupin prevajalcev, ki se bodo specializirali za določeno področje dela. Napraviti pa moramo tudi evidenco prevajalcev po posameznih strokah. To bo na vsak način vplivalo tudi na strokovno delo našega društva, zlasti pri svetovanju podjetjem, saj tam pogosto ne vedo, komu zaupati zahtevna besedila, ki morajo biti brezhibno prevedena.

Vprašanje: Kaj najbolj pogrešaš pri mladih prevajalcih?

Kot sem že dajal, predlagam mladim prevajalcem, naj se pripravijo na čase, ko bo specializiranost prevajalcev predpogoj pri naročanju prevodov za zahtevna strokovna besedila. Zdi se mi, da ti časi prav neusmiljeno prihajajo!